

## Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

ISSNe: 1989-8193

 EDICIONES  
COMPLUTENSE<https://dx.doi.org/10.5209/thel.78979>

CIPRÉS PALACÍN, Ángeles & MARC, Isabelle (dir./ed.), (2020) *Canon et écrits de femmes en France et en Espagne dans l'actualité (2011-2016). Canon y escritos de mujeres en Francia y en España en la actualidad (2011-2016)*. Bruselas, Peter Lang, 244 pp. ISBN: 9782807612181

La escasez de textos críticos y estudios en torno a la escritura de mujeres ha sido, desde hace décadas, uno de los temas centrales de los estudios literarios con perspectiva de género. Esta escasez, más evidente que nunca y, por suerte, cada vez más atendida, se manifiesta claramente al observar la falta de nombres de mujeres en el denominado canon literario, entendido como “agente y resultado simbólico de los procesos de legitimación, autorización y protección de los textos juzgados como representativos y de calidad estética en una época y en una sociedad determinadas” (Marc, p. 19), que sigue vigente entre lectores comunes e investigadores profesionales por igual. *Canon et écrits de femmes en France et en Espagne dans l'actualité (2011-2016). Canon y escritos de mujeres en Francia y en España en la actualidad (2011-2016)*, volumen colectivo, dirigido por Ángeles Ciprés Palacín e Isabelle Marc se ocupa precisamente de explorar este déficit de escritoras, no ya en el pasado, sino en nuestros días, partiendo del estudio del panorama literario francés y español. El libro presenta estudios de investigación en francés y en castellano y también entrevistas a autoras contemporáneas, conjugando así una perspectiva teórico-crítica y el punto de vista de las propias escritoras.

Las páginas de *Canon et écrits...* demuestran que la relación de la mujer con el canon es compleja y polifacética. Abordarla no solamente precisa pensar de nuevo el canon literario sino, también, ampliar los lugares desde los que se ha pensado tradicionalmente. En especial, se presta atención a una observación esencial tanto para la selección y posicionamiento respecto al canon de las autoras literarias estudiadas como para comprender la recepción de sus libros: el lector al que estos llegan es, de hecho, en la gran mayoría de los casos, una lectora. En este sentido, el criterio de selección de las obras estudiadas es diverso, pero comprende esencialmente dos tipos de autoras en cuanto a su relación con el público lector: las que pertenecen al denominado “canon comercial” o *mainstream*, esto es, escritoras con éxito comercial y también crítico en algunos casos, como Alicia Giménez Bartlett o Delphine de Vigan, y las que, como Luz Pichel o Natalia Carrero, son menos conocidas entre el público mayoritario.

El libro está dividido en tres partes. En la primera de ellas se plantean, de manera teórica, los problemas de la misma idea de canon en relación con las autoras a las que se incluye o excluye. La introducción, de Ángeles Ciprés Palacín, explica la relación entre canon, ultramodernidad y autoría femenina, planteando cuáles pueden ser las nuevas formas de legitimación literaria. Así, expone la metodología de estudio presente en el libro: una lectura crítica que tiene en cuenta la interdisciplinariedad y la comparación entre los sistemas francés y español y que presta atención a las tensiones entre lo comercial y lo inclasificable y los problemas que suscita la traducción. Por su parte, Isabelle Marc analiza el papel de la universidad en el establecimiento y la difusión de un canon que sigue relegando a las escritoras a un papel subalterno o marginal en los programas de estudio de Humanidades. Asimismo, aboga por una inclusión sistemática de la perspectiva de género en la docencia y la investigación en Humanidades. Para cerrar esta primera parte, Diana Holmes, una de las principales estudiosas del concepto de *middlebrow* en literatura (Holmes, 2018), analiza la compleja relación entre la autoría femenina y los premios literarios en Francia, que no parecen constituir, en el caso de las escritoras, criterio suficiente para su legitimación ni para contribuir a una redefinición de la literariedad “canónica”.

La segunda y la tercera parte están dedicadas, respectivamente, a proporcionar una perspectiva crítica en torno a escritoras contemporáneas y canon en España y en Francia. Así, en la parte dedicada al ámbito español, Ángeles Ciprés Palacín analiza la novela *Hombres desnudos*, de Alicia Giménez Bartlett, un ejemplo de canon comercial, aportando una perspectiva interseccional que añade a la problemática de género cuestiones de clase que emergen a partir de la crisis económica y social. Por su parte, Cristina Oñoro Otero estudia la obra *Una habitación impropia*, de Natalia Carrero, ejemplo de experimentación, hibridación genérica y lo que denomina “poética de la incomodidad” tanto temática como formal. Esta poética genera una alternativa al canon o un canon alternativo vinculado a las editoriales independientes. En la misma línea, Roxana Popelka Sosa Sánchez entrevista a Luz Pichel, que, en su exploración literaria del lenguaje, emplea el gallego, el castellano, el castrapo y las herramientas de la traducción para dar lugar a una obra poética inusual que apela a espacios lingüísticos y sociales ignorados por el público general. Esta preocupación formal y temática la aborda, también, Cristina Vinuesa en su entrevista a María Folguera, en la que la autora revisa su interés por la violencia a través del

lenguaje de los arquetipos, el mito, el rito y la corporalidad. Estas obsesiones aparecen en su obra narrativa y teatral y se vinculan con su valoración del prestigio como posición respecto al canon.

La tercera parte se centra en el ámbito francés. En el primer capítulo, Krisztina Horváth estudia la recepción de los textos de autoras francesas en Hungría, las características de los libros que llegan a ser traducidos al húngaro –que son, generalmente, *bestsellers*, *middlebrow* y la llamada “literatura femenina”– y el progresivo aumento de autoras traducidas con el paso del tiempo, así como el creciente interés por estas novelas por la identificación referencial del público húngaro con sus personajes y, sobre todo, los personajes con un pasado en Hungría. Siguiendo con esta consideración sobre literatura *mainstream* y “marginal”, Isabelle Marc analiza la escritura de Virginie Despentes, figura que encarna la coexistencia y la contradicción de lo *underground* y lo prestigioso. Con la alteridad como motivo estructural y a través de lo autobiográfico, Despentes supone, según Marc, una excepción al ideal de autor literario, en el sentido en que construye la marginalidad como auto-afirmación, en un discurso transgresor que termina, sin embargo, convirtiéndose en *mainstream* y que, de esta manera, contribuye a la difusión de un feminismo popular o incluso populista. También sobre la tendencia autobiográfica escribe Julia Ori, que analiza *D’après une histoire vraie*, de Delphine de Vigan. En el texto de de Vigan, convertido en un éxito de ventas, se ponen de manifiesto las tensiones entre realidad y ficción a través de reflexiones sobre la autobiografía como género prestigioso y canónico y el *thriller* como género comercial. Tal simbiosis sitúa a de Vigan dentro del *middlebrow* y, tal como Ori propone, dentro un canon de la literatura femenina. Un fenómeno similar es el que aborda Mercedes Roland Quintanilla en su estudio sobre *Le grand marin*, de Catherine Poulain desde el punto de vista del análisis del discurso. Este enfoque le sirve para observar las tensiones presentes entre lo masculino y lo femenino, especialmente en la protagonista de la novela y sus relaciones con otros personajes. De nuevo con la tensión como elemento transversal de estos estudios críticos, Michèle Soriano aborda la deconstrucción del género negro por parte de autoras feministas, a partir de la traducción de *Nido vacío* de Alicia Giménez Bartlett al francés. El paso de un idioma a otra evidencia cómo en el lenguaje se manifiestan problemas morales que atañen al feminismo, especialmente la complicidad colectiva con el sistema de opresión, en este caso con la explotación sexual de mujeres y niñas. Según Soriano, esta tensión permite evaluar el alcance feminista de una obra más allá del hecho de que su protagonista sea una “mujer fuerte”. Los géneros literarios, jerarquizados y en numerosas ocasiones categorizados como masculinos o femeninos, se muestran, así, un recurso clasificador importante en lo tocante al canon, como demuestra la autora entrevistada por Cristina Vinuesa, Claudine Galéa: esta expone que las editoriales valoran de forma diferente su escritura si esta se identifica como literatura infantil. Galéa expone, también, su posición respecto al canon y explica su vínculo con lo corporal desde la creación teatral, especialmente en la intersección entre la sensualidad y la violencia. Por último, Erea Fernández Folgueiras realiza una síntesis de las opiniones de varias integrantes del sector del libro (editoras, librerías y profesoras de secundaria) en dos mesas redondas organizadas por el grupo de investigación UCM ESCODIS en noviembre de 2017, en las que se muestran algunas preocupaciones comunes en lo que respecta al canon. En estas conversaciones se problematiza, como transmite Fernández Folgueiras, la selección de los autores que integran el canon, con una revisión de los postulados de Bloom en *El canon occidental* (2006), pero también se formula la pregunta de dónde ubicar los textos y a las autoras respecto a ese canon: dentro de él, en el margen, o en algún espacio intermedio.

A lo largo de estos capítulos, *Canon et écrits...* construye un análisis poliédrico de textos de la ultramodernidad con perspectiva feminista para observar cómo el género atraviesa lugares insólitos en el proceso de conformación del canon. Los mecanismos de autorización, el espacio de las mujeres en los programas de estudio más allá de los estudios de género o cuestiones relativas al mercado editorial precisan, así, un análisis específico. Junto con una crítica centrada en asuntos temáticos que tradicionalmente han gozado y siguen gozando de gran atención por parte de los estudios de género, como la sexualidad femenina o la maternidad, también revisadas en este libro, vemos aparecer objetos de estudio menos frecuentes. A través de conceptos como el de *middlebrow* (Holmes, 2018) se revela la posición de la escritura de las mujeres hoy en día. Situadas en una suerte de limbo o ambivalencia, las autoras de la ultramodernidad pueden llegar a ser ampliamente leídas, pero no por ello prestigiosas; pueden estar a la vanguardia de la experimentación y, aún así, sus obras siguen considerándose específica y estrictamente femeninas y, por tanto, destinadas a otras mujeres, no a ser incluidas en un canon “universal”. Contra esta creencia y a la luz de estas tensiones, las autoras entrevistadas en *Canon et écrits...* reflexionan sobre su relación con el lenguaje y la forma, sobre temas políticos contemporáneos y, también, sobre el prestigio y el canon y cuál es su posición en él y respecto a él. En esta línea, los estudios sobre la traducción de textos de autoras o el interés por su figura pública son cruciales para un análisis de la recepción de los textos elegidos, su posición en el mercado y su canonización o marginalización.

En este sentido, el libro atiende algunas de las discusiones más relevantes en los estudios de género actualmente. Esta atención a la obra de creadoras de la ultramodernidad en España y Francia sienta un precedente imprescindible para paliar la falta de textos académicos sobre autoras actuales y para abrir un hueco más amplio y más justo en el canon para las mujeres o, alternativamente, para acabar por desestabilizar el concepto de canon en sí mismo. Pensar el canon como algo complejo y creado a través de numerosos y diversos mecanismos de autorización y concesión o privación de prestigio obliga a volver la mirada hacia el canon actual una y otra vez y a comprender en qué medida estos mecanismos abandonan o eliminan por el

camino a creadoras esenciales para pensar nuestra contemporaneidad. Permite comprender, además, cómo dichos mecanismos pueden ser manipulados desde diversos lugares del sector: quién escribe y a quién se publica, pero también qué se traduce, se distribuye, se critica y se premia, qué se enseña, cómo se enseña, y, por supuesto, quiénes y cómo leemos. Además de contribuir a desentrañar algunos de los mecanismos de formulación y perpetuación del canon, *Canon et écrits...* nos muestra nuestra relativa agencia sobre él, permitiéndonos no solamente “resucitar a las madres” (p. 222)<sup>1</sup> sino, también, evitar el silencio de las hijas que viven y escriben hoy en día, en este instante, entre nosotras.

Andrea ABELLO COLLADOS  
Universidad Complutense de Madrid  
[andrabel@ucm.es](mailto:andrabel@ucm.es)

## Bibliografía

- Bloom, H., (2006) *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*, trad. Damián Alou. Barcelona, Anagrama.  
Holmes, D. (2018): *Middlebrow Matters. Women's reading and the literary canon in France since the Belle Époque*. Liverpool, Liverpool University Press.

---

<sup>1</sup> En su capítulo “Lo normal y su norma. Sobre la presencia de las mujeres en el canon literario”, Fernández Folgueiras recoge esta expresión de la profesora Oñoro: “no matar la madre, sino ‘resucitarla’”.